

CHYBA BROSKVI

*
básníci zelení a vraní
ptají se za nás kde je vína
pak usínají rozedraní
na tvrdém loži z psího vína

*
lidé se berou pro ticho
které je slyšet jenom ve dvou
jinak to ticho neunesou
jinak je ticho přemůže

*
ta nemá slova vypůjčím si od ryb
budu je tlkat vroucně pod vodou
a ani trochu nebude mi líto
jestli se utopí a na břeh nedojdou

IL DIFETTO DELLE PESCHE

*
poeti verdi poeti morelli
si chiedono per noi dov'è la colpa
poi s'addormentano a brandelli
su un duro giaciglio di vite

*
ci si sposa per un silenzio
che non si potrebbe sopportare
che ci potrebbe sopraffare
che si sente solo in due

*
dai pesci prendo le parole mute
le pronuncio sott'acqua con fervore
e non provo neanche un poco di dolore
se annegano prima di toccare riva

*

třeba se nedotýká okraje
básník se jako včela brání
a tomu koho poraní
daruje vlastní umírání

*

před navždy posledními vrátky
až otevřou se maličko
vrátí se dětská slza zpátky
a skutálí se pod víčko

*

schoulený jako v mamince
kolena obě pod bradou
počítám jak ty ovečky
po lávce jdou a jdou a jdou

*

forse non finisce sul bordo
come l'ape si difende il poeta
e quando ferisce ogni volta
regala la propria morte

*

davanti alla porta ultima per sempre
quando sarà socchiusa appena appena
tornerà indietro una lacrima di bimbo
per rotolare fin sotto la palpebra

*

ravviluppato come nella mamma
entrambe le ginocchia sotto il mento
pecore sulla passerella io conto
che passano passano passano

*

to není kaňka mezi ledy
to je jen slza naposledy
černá jak tuš a v kapce té
namáčel štětec li tai pe

*

zas u konce a roku skon
(a my s ním také trochu hynem)
je jako ticho bez záclon
ve starém domě s mezaninem

*

přijmu ji jako zlatý lem
jedinou svoji jiná není
přespráliš zápasil jsem s andělem
a chromý jsem a unavený

*

non è macchia d'inchiostro in mezzo ai ghiacci
è soltanto una lacrima alla fine
nera come china e in quella goccia
intinse il suo pennello li tai pe

*

la fine ancora e la fine dell'anno
(ed anche noi moriamo un pochino)
è simile a un silenzio senza tende
in una vecchia casa col mezzanino

*

l'accoglierò come un bordo d'oro
l'unica la mia non ce n'è altra
troppo a lungo ho lottato con l'angelo
adesso sono zoppo sono stanco

*
dospělé básně chodí vzpřímené
čtyřverší ale čtyřverší má krátká
přícházejí za mnou po čtyřech
jak ovečky a oslík nebo pacholátka

*
je večer kočka polapila ptáka
a zabila ho pták je mrtvý tak
jak nikdy nebyl jako dnešní ráno
na prahu noci leží mrtvý pták

*
už toho nech a uklid' v básni
dnes naposled jak tolikrát
a všechna světla v domě zhasni
a jdi už spát a jdi už spát

*
camminano erette le poesie adulte
le quartine però le mie brevi quartine
loro mi seguono a quattro zampe
come agnelli o asinelli o bambini

*
è sera il gatto cattura un uccello
e lo uccide l'uccello è morto
come mai prima come stamattina
giace morto sulla soglia della notte

*
ora basta fa' ordine nella poesia
oggi da ultimo come tante volte
e spegni tutte le luci in casa
e va' dormire ora va' a dormire